

“专名音译”：跨文化翻译的一种新选择

黄佶（华东师范大学传播学院，上海）

英国有一所小学：Dragon School Oxford（图1）。这所寄宿制学校很受中国人的关注，可能是中国的留学中介公司在百度百科里做了一个详细的中文介绍。

百度百科：牛津龙小学 / 历史沿革：

1877年一群牛津大学的院长们聚在一起商量创办一个小学，为自己的孩子们提供高质量的基础教育和身心关怀，于是杰格恩预备小学就开始书写自己的历史新篇章。当时最（受）欢迎的一个院长是 Mr George，学生们很喜欢他，于是借 Saint George and the Dragon 这一传说，自称是 Dragon（在那个传说里，Dragon 最后被 Saint George 制服）。后来 Dragon 这个名字越叫越响，学校也就正式更名为 Dragon School。[1]

标题“牛津龙小学”可能是百度百科的编辑根据原文 Dragon School Oxford 修改而成的。毕竟“杰格恩预备小学”是一个商业性的名称，百度百科不想免费为其做广告。但是编辑看稿不仔细，未发现内文中还有一个“杰格恩”（本文后面会分析这个有趣的名称）。



图1，左：学校标志；右：百年校庆纪念盘

“圣乔治和杜拉根兽”（Saint George and the Dragon）是一个历史悠久的神话传说，在欧洲非常著名。它说的是：古代有一个叫塞勒恩（Silene）的地方，住着一头染有瘟疫的杜拉根兽（dragon）。为了使它不作恶，当地的人每天喂它吃两只羊。羊吃完之后，人们把自己的孩子喂给它吃。具体牺牲谁家的孩子，由抽签决定。一天，国王的女儿抽到了签。公主被装扮成新娘的模样，送到湖边。武士乔治（George）恰好骑马经过，他用长矛攻击杜拉根兽，刺伤了它。乔治捆住杜拉根兽的脖子，带着它回到城里。乔治告诉人们：如果他们答应成为基督徒并接受洗礼，他将当着他们的面杀死它。国王和民众皈依了基督教，圣乔治则杀死了这头杜拉根兽，并因此得到了“圣”的称号。

前述百度百科文字的作者使用了“制服”一词，但是，圣乔治实际上是杀死了杜拉根兽。可能是因为作者觉得“杀死”这个字眼不吉利，怕影响这所学校的招生。

那么那些英国小学生为什么要自称 dragon 呢？为什么要自己“找死”呢？

最可能的原因是：他们平时调皮捣蛋，老师免不了要管教他们。根据我自己的经验，既批评教育学生，又欣赏学生的聪明才智、鼓励他们创新折腾的老师，最让学生口服心服，获得学生的尊敬和喜爱。诸位老师中，Mr. George（乔治先生）最受学生的欢迎，他应该就是这样的老师。于是，学生们把自己想象成经常闯祸闹事的 dragon，而乔治老师就是那位能够制服 dragon 的大英雄圣乔治。

但是，圣乔治最后杀死了杜拉根兽，小学生们自比杜拉根兽，是不是太不吉利了？这就是文化上的差异了。中国人对“死亡”非常忌讳，但是欧美人却不是这样，常常拿死亡开玩笑，例如有一种咖啡的名字是 Death Wish Coffee（死亡愿望咖啡）。

翻译不是简单地翻翻辞典，把外文单词转换成中文汉字就完事了。跨文化翻译是一件颇为复杂的事情，如果没有把背后的文化差异翻译出来，就是一次失败的翻译。

可以为 Dragon School 创造一个中国文化里的对应例子，帮助中国人理解以上的阐述。我想到的是“小鬼小学”。为什么这样取名？因为该校学生特别调皮可爱，于是人们这样戏称这所小学。显然，“小鬼”这个名称没有贬义，但是它和“鬼”这个概念是贬义的并不矛盾。

Dragon School 这件事情还有一个有趣的方面：校名的汉译者抓住了跨文化翻译的核心，他们在翻译 Dragon School 时对 dragon 一词做了音译：杰格恩，一看就是高大上的外国学校（图 2）。



图 2，网站截图：留学咨询网站，杰格恩预备学校

如果按照现行辞典把 Dragon School 翻译为“龙小学”，中国家长们可能会想：“这肯定是一伙中国人在外国开办的学校，迎合我们家长‘望子成龙’的心理。我送孩子万里迢迢去英国读书，难道仍旧读中国人办的学校？！”

但如果汉译 Dragon School 时把 dragon 译为“杜拉根兽”也不合适，这等于是把 dragon 吃人喷火的邪恶真面目展现在了中国家长面前，他们肯定承受不了这一跨文化冲击，享受不了英国小学生自比被老师杀死的吃人恶兽这种欧式幽默。而且这种冲击将伴随他们一生：所有杰格恩小学毕业的学生，都被称为 OD，即 Old Dragon [2]，字面意思是“老杜拉根兽”，“老恶魔”（图 3）。

所以，把 dragon 音译为“杰格恩”真是太巧妙了，“杰”和“恩”都是有正面含义的字，体现了培养杰出人才、毕业生对父母和母校知恩图报的意蕴；“格”则是中国人音译外来语时常用的汉字，整个译名积极向上而又充满洋味。

“杜拉根兽”这种音译是为 dragon（杜拉根兽）在中文里创造一个对应的文字符号，两者严格对应。而“杰格恩”专用于 Dragon School，它是音译，但又不是传统的音译，和杜拉根兽没有关系。我不知道学界有没有讨论过这种情况。

我想应该为这种音译法创造一个新的名称，我暂时想到的是：“专名音译”。即：专为命名而做的音译，译文并不用于指称外文原文的本意。

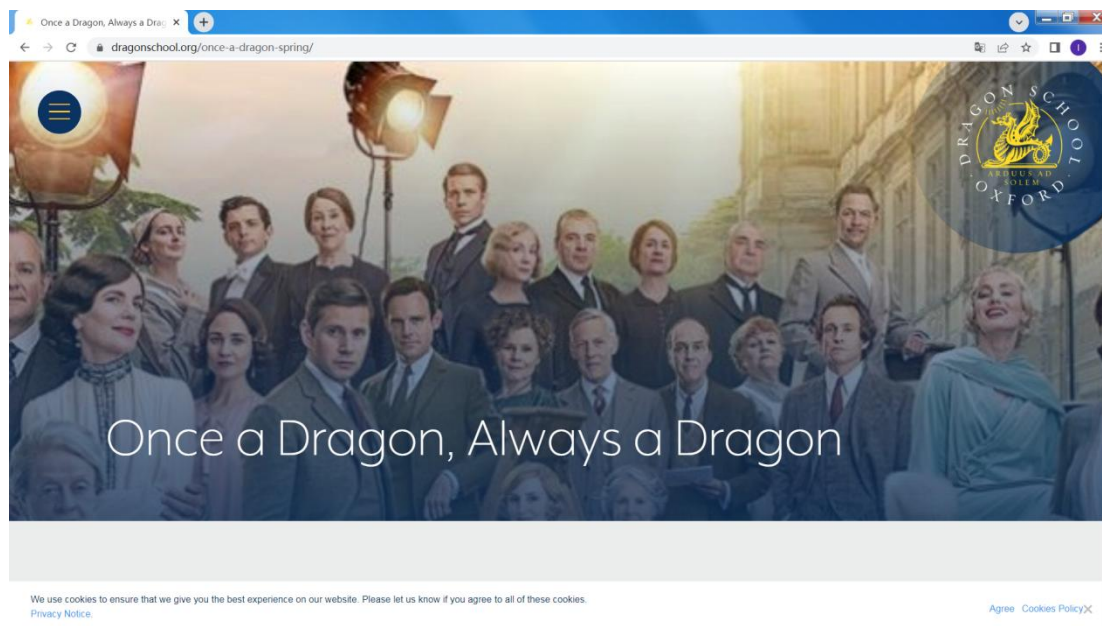


图 3，网页截图：<https://www.dragonschool.org/once-a-dragon-spring/>

这种译法已经有了先例，例如，“百爱神”是香水品牌 Poison 的中文译文，来自对 poison 的音译，但“百爱神”是香水，而不是毒药 (poison)。汉译英的例子也有，“Bye Joe”是一家英国公司为中国白酒创造的品牌名称，是对“白酒”一词的音译，它是白酒，但并不泛指所有中国白酒。

由此可见，要搞好跨文化翻译，既要考虑很多事情，也要敢于创新。

参考资料：

- 1， 百度百科：牛津龙小学，历史沿革。
- 2， <https://www.dragonschool.org/community/eminent-dragons/>

作者简介：黄佶，男，工学博士，华东师范大学传播学院教师（已退休），龙 Loong 网（www.loong.cn）主编；自 2006 年开始涉足译龙问题研究，建议改译龙为 loong，著有《译龙风云——文化负载词的翻译：争议及研究》等书。移动电话：136 7160 6831，电子信箱：1131376436@qq.com